

**Адаптации литературного произведения в русской и британской традиции**

**Билалова Аделина Дамировна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраннных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: adelina-bilalova@yandex.ru*

Термин "адаптация" широко используется в самых различных областях — от биологии до физики. В филологии под адаптацией подразумевается приспособление текста к уровню компетентности рецептора путем модификации (чаще всего упрощения) формальной и содержательной структуры текста [n2].

В моей работе речь главным образом пойдет о методической адаптации, интерпретации и упрощении текста для изучающих иностранные языки.

Целью данной работы является установление особенностей принципов адаптации в британской и русской традициях. Для этого было необходимо сопоставить адаптированные тексты, предлагаемые изучающим русский и английский языки в России и Великобритании.

В качестве материала использовались адаптации романов «Анна Каренина» Л.Н.Толстого [n4] и «Жизнь и приключения Николаса Никльби» Чарльза Диккенса [n5]. Выбор данных авторов обусловлен их популярностью в культуре Великобритании и России и частым использованием при преподавании иностранных языков. При этом учитывалась познавательная ценность литературных произведений, значимость их художественного содержания.

В основном для изучающих русский язык адаптируют классические произведения. Так, в пособиях издательства «Златоуст» встретим адаптации Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Ф.М. Достоевского.

В британских издательствах Penguin Readers, Oxford bookworms, Macmillan English, Oxford University Press, Cambridge University Press можно встретить как классические, так современные произведения.

Согласно А.Ю. Исаковской, адаптация методических текстов проходит, в четыре этапа: адаптация самого послания, соотнесение модифицированного послания со структурой оригинала, переработка портретных и речевых характеристик персонажей, адаптация коннотативно маркированных реалий, национального и культурно-исторического колорита эпохи. [n3]. Чаще всего текст оригинала упрощают или сокращают под соответствующий языковой уровень. Так, адаптированная литература на английском языке пособий Penguin Readers подразделяется на группы в зависимости от уровня сложности (200-250, 450-700, от 1400 слов и больше) Интерпретаторы текстов передают художественную идею, оперируя ограниченным набором лексических и грамматических единиц, число которых с возрастанием уровня сложности текста увеличивается.

В процессе анализа адаптированных романов Л.Н. Толстого и Ч. Диккенса, можно прийти к выводу, что основные принципы методической адаптации, как российской, так и зарубежной — сокращение и дополнение [n1]. Было выявлено, что обработка произведений выразилась, в основном, в сокращении объема текста и в замене сложных грамматических конструкций и идиоматических оборотов более простыми. Основные фабульные линии романов, главные герои и их характеристики были сохранены. Несмотря на то, что тексты оригиналов двух романов сокращены и адаптированы, интерпретаторам удалось передать

авторский стиль произведений.

### Источники и литература

- 1) 1. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: автореф. дис. канд. филол. наук. — М.,: РУДН, 2004
- 2) 2. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под. ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной —М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 632 с.
- 3) 3. Исаковская А.Ю. Детская сказка в русской советской литературе (рецепция мировых сюжетов) автореф. дис. канд. филол. наук. — М.,: МГУ, 2012.
- 4) 4. Толстой Л.Н. Анна Каренина. — СПб.: Златоуст, 2012. —256 с.
- 5) 5. Dickens C., Hopkins A., Potter J. (2004) *Nikolas Nickleby*. Harlow: Penguin Readers

### Слова благодарности

Безмерно благодарна Зое Григорьевне Прошиной и другим соавторам первого словаря терминов межкультурной коммуникации. Я счастлива, что наслаждалась интересными парами З.Г.Прошиной, невероятно умного и скромного человека.